

Cinquième enregistrement (11/03/2015)

KAREN
GURO
JORIS (français)

C : OUAIS (.) donc (.) qu'est-ce que vous \voulez /

J : MOI (.) je vais prendre un :: JUS (.) ce que tu trouve (.) prend- prend ce qu'il y a

C : ok

J : et VOUS / [Vous prenez QUOI / (s'adressant à G et K)

K : [euh :: peut-ÊTRE du coca zÉRO
S'IL VOUS PLAÎT- s'il te plaît (.) et un grand CRÈME (.) grand : crème

G : euh : peut-être :: (son d'hésitation) un JUS

C : un JUS /

G : jus d'/orange

J : alors tu as le jus de POMMES le jus d'anaNAS le :

G : je sais PAS :

J : quel FRUIT /

G : peu \importe

C : ouais (on verra bien)

K : [(RIRE)

G : [(inaud.) n'importTE quoi :

J : on dit hva som helst (*peu importe*) en norvégien c'est ÇA /

K : samma det (*peu importe*)

G : SAmma det (*peu importe*) (inaud.)

K : ça ça veut dire samma det

G : hva som helst samma det (*peu importe*)

K :

J : (*norvégien*)

K : ouais

G : <len<bon : j'ai déjà BU (.) [une bière>> (1") ça suffit

K : [det gir jeg fan i (RIRE) non

G : pour moi (RIRE *dans la poursuite du son ah*)

J : jus de FRUIT (.) de la BIÈRE (.) est-ce qu'il y a encore autre CHOSE /

G : <all<autre chose>> c'est quoi /

J : que tu : (.) que tu aime BOIRE / (.) est-ce que tu es quelqu'un d'éclectIQUE (.) dans tes CHOIX : ou est-ce que tu :

G : ah : non : j'aime pas : les :: les b- les BOULES {bulles} (.) non (*mime une pression avec ses doigts*)

J : les BOULES /

G : euh : (1") je sais pas

J : qu'est-ce que C'EST ce SIGNE / (*reproduit la gestuelle de K*)

G : PLUS (.) PLUS

J : de PLUS

G : \ah : j'aime pas (2") quand c'est de LA bière du gin toni:c (.) euh

K : [la téquiLA

G : [l'akevitt téquila [(RIRE)

K : [(RIRE)

G : euh j'aime bien (.) DE l'eau (RIRE)

K : euh : (.) tous les GENS (.) en /norvège (.) euh : (.) ont un : /histoire de téquila

J : /oui

K : euh : (.) oui j'sai pas :

G : <p<c'est /quoi ton histoire Karen />>

K : <p<euh : s :: c'est vraiment>> pas <f<mon histoire mais:>>

G : est-ce que tu peux : nous racon (.) ter : / (*pointe son doigt vers K en agitant le bras*)

J : [<all<oui vas-y>> raconte NOUS (.) raconte NOUS une \histoire (.) on t'écoute

K : [\mais : j'ai- moi auSSI j'ai une histoIRE parce- /oui euh :
euh :: j'avais quinze

G : quinze ANS (.)

K : SEIZE

G : mmh

K : et ::

G : ou DIX

K : <len<le PLAN : était d- euh : /d'aller à un FÊTE (inaud.) euh :: j'ai EU un :: (.)>>
<p<oh comment on dit>> /toxicaTION (*prononcé à l'espagnole 'toxicacion'*) aliment-
alimenTAIRE

J : ah une intoxicaTION alimenTAIRE (.) oui

K : MAIS (.) [euh

G : [c'est QUOI / <len<intoxication alimentaire>>

J : c'est quand tu MANGE quelque chose qui euh : provoque un problème de \santé

K : [oui

G : [ouais : (.) une GASTro

K : euh :: (.) j'ai restÉ dans mon s- maiSON (.) et : MAIS (.) mon /amie (1") en
FAIT (.) EST euh :: ren : est :: renTRÉ (.) chez MOI (.) elle est très (.) euh (.) elle
/était très : (.) comment dire (.) /bournée /

J : oui : bouRRÉE tu peux pinTÉE tu peux dire IVRE

K : <f<OUI c'est ÇA>> et :

J : SAOULE (.) aussi

K : <f<ET>> le p- prochain : maTIN

G : /oui

K : euh :: <p<all<tous les deux>> ont : le MÊME PROblème>

G : (RIRE)

J : (inaud.)

G : mais ce n'est pas TON \histoire

K : non (.) non

J : alors (.) vous avez fait la : grasse matiNÉE /

K : euh : (.) <p<c'est QUOI />> (*moue d'incompréhension*)

J : c'est quand tu restes (.) dorMI :R (.) au lit le matin

K : [OUI OUI

J : [c'est quand tu te lève pas (RIRE BREF)

G : tu (inaud.) pour euh voMI

K : <p<je ::>>

G : NON /

K : <pp<j'ai VOmi>>

G : OUI (.) donc (inaud.) vomis PAS (RIRE)

J : (inaud.)

K : [(RIRE)

G : [(RIRE)

C : ATTENTION monSIEUR : est-ce que tu peux : prendre /ça / (*C amène les consommations*)

J : (*prend le café crème et le pose sur ses genoux*)

C : c'est PAS POUR toi hein (.) c'est pour elle (*désigne K*)

J : ah (.) pardon (.) j'suis DÉsoLÉ (.) j'sui TELLEMENT gourMAND (*passé le café à K*)

K : merCI (inaud.)

J : vous avez aPPRIS la différENCE entre gourMAND et gourMET / On peut dire gour [MAND quand vous aimez manGER beaucoup de CHOSES

K : [OUI OUI

J : tu connais la différENCE /

K : OUI

G : NON (.) moi non

J : ah explique-la à ton amie (*regarde K et désigne G de la main*)

K : EUH :: <pp<je (.) pense que (inaud.)>>

J : essAYE

K : (norvégien)

J : non en FRANçais [(RIRE)

K : [(RIRE)

G : c'est : gourMANDE non

K : on mange TROP (.) peut-être

G : et un gourMET c'est les gens qui mangent euh :

K : des TRUCS /CHICS

G : AH Ok

J : /gourmand (.) euh : c'est quand tu aimes manGER : (inaud.) quand tu aimes manger beauCOUP (.) et : (.) des bonnes CHOSES comme des MOINS /BONNES (.) des choses GRASSES des choses SUCRÉES <all<comme ça>>

G : [comme un grand CRÈME /

J : gourMET [c'est que tu aimes PLUS tu AIMES manGER auSSI mais des choses plus : raffinÉES plus (.) délicATES

G : mmh (*hoche la tête*) (1") et quand t'as (.) pour TOI c'est QUOI /

J : euh : MOI c'est :: (1") <p<bon>>

K : (RIRE)

J : c'est p- c'est p- c'est pluTÔT- c'est plutôt MAIGRE hein c'est pas grand-chose (1")
c'est : OUI je suis quelqu'un de \gourmand même si s- ça dépend des fois \en fait (.)
ça dépend du moMENT

G : OUI mais ce SOIR tu vas manger QUOI /

J : CE soi:r je ne sais pas enCORE peut-être euh : (2") euh : (1") ce SOIR je vais
manger un plat en \famille (.) je pense que c'est ma mère qui l'aura préparÉ et (.)
euh : à mon /avis ce sera quelque chose \d'assez fin (.) mais des FOIS j'aime BIEN
aussi manger un TRUC dans une sandwicherie (.) alors c'est plus GRAS : c'est
moins BON et : je pense qu'on peut DIRE que je suis \gourmand (*mime des
guillemets*)

G : <pp<\d'accord>> (5") /oui / Ça MARCHE / (*regarde vers C*)

C : /hein / Si si si c'est juste mon orDI qui : qui BUGUE

J : tu as VU / Tu as écrit COPINE su ta canette (*s'adresse à K*)

K : (RIRE BREF) (*essuie la condensation sur sa canette de coca pour constater
l'inscription*) oui (RIRE BREF) (*boit sa canette*)

G : c'est BON /

J : c'est POUR te dire que coca coLA est ta meilleure \amie

K : euh : (RIRE TIMIDE) c'est un peu triste

J : oui (.) c'est triste

K : c'est (.) assez BON (*répond à G*)

G : tu aimes mieux le : coca zÉRO que le coca : /light /

K : (inaud.) mmh \je sais pas (1") N'IMPORTE quoi

G : \ah ok (.) notre euh : (.) on A un : petit euh : SHOP / BouTIQUE / Petit :
supérETTE /

J : oui

G : euh : près de chez MOI (.) et euh : (1") euh (RIRE BREF) (inaud.) là (.) quelques FOIS on demande . est-ce que vous avez de :: pepsi MAX / <all<Est-ce que vous avez du pepsi MAX />> (1") est-ce que vous pouvez euh :: commander pepsi MAX bla bla BLA / ° et euh : il a jamais pepsi MaX il a QUE coca zÉRO coca :: bla bla coCA [(inaud.)

K : [(RIRE)

G : pour mes coPINES (inaud.) c'est pas : c'est pas BIEN (.) moi je bois PAS donc euh : c'est pas GRAVE (.) mais (.) c'est- ce week-END (.) il a achetÉ PEPSI max

K : AH COOL (RIRE)

G : <p<donc>> (.) ouais (.) mes coPINES étaient CONtentes (1") surtout Live (RIRE)

K : /un BON SERVICE (.) /service / (*s'interroge sur le mot*)

J : qu'est-ce que tu as DIT /

K : un bon serVICE- service

J : OUI un BON SERvice

K : SERvice (.) oui (.) c'est ça

G : est-ce que TU AS : mis le : le MÊME couLEUR {qu'en;comme} éCHARPE (*touche l'écharpe turquoise de K*) (1") euh : pour cette- ce (inaud.)

K : mmh

G : ou : c'est : par haSARD euh :

K : ÇA c'est pas : (inaud.) euh c'est un peu : (.) euh :: PULL / Que j'ai porté

G : /hier /

K : /hier

G : c'était le même couLEUR /

K : oui (2") (*regarde alternativement K et J, ne semble pas avoir compris la remarque*) (RIRE)

J : tu as accordé tes ongles avec ton éCHARPE et : tes chauSSURES \avec ta robe (.) oui (*observe la tenue de K*)

K : OUI

J : très bien

K : parce que : euh : ce week-END j'étais : dans : un : restauRANT avec un franÇAIS et : je lui ai dit que : tous les norvégienS : portent euh :: /chaussures de jogging (*regard interrogatif*) <dim<et (.) il \était (.) un peu (.) \je sais pas>> (.) énerVÉ et : il m'a DIT que (.) euh : (.) . je :: comprend PAS pourquoi tu : euh- PORTES euh : les chauSSURES comme ça °

J : <p<oui>>

K : (RIRE)

G : tu portes souVENT les chaussure de joggING / (*regarde J*)

J : euh (.) tu pouvais réPONDRE que vous aimez beauCOUP faire du SPORT

K : NON mais je s-

J : que vous êtes de très bons skiEURS bah <all<oui mais non>>

G : [mais aVEC du : des JUPES / (RIRE)

J : [mais on porte PAS de \chaussures de sport (.) quand on fait du ski (RIRE BREF)

K : non mais j- j'ai dit (.) . AH je suis norvégienne c'est POUR ÇA ° euh :

J : tu pouvais parler de la /MARCHE NORDIQUE par exemple

K : (RIRE)

J : /dans les montagnes

K : oui

J : les senTIERS (.) les randoNNÉES

K : <all<oui j'ai dit ça>> je peux : marcher pou:r euh :: (.) deux HEURES (.) trois HEURES (.) /sans problèmes (.) <p<mais : (.) même si : \il comprend pas>> (RIRE) mais <f<\c'est pas grave>> (1") euh : aujourd'HUI je porte des chaussures COMME ça (*désigne ses chaussures*)

J : (*inaud.*) il t'a FAIT changer d'aVIS /

K : mh /

J : il t'a FAIT changer d'aVIS / [(*inaud.*)

K : [OUI :

G : mais tu portes PAS des : chaussures joGGING / (s'adresse à J)

J : et bien NON (regarde ses chaussures)

G : quand tu COURS /

J : je PORTE des chaussURES de VILLE (.) /oui (.) euh : en chaussURES de jogging
\c'est quand je cours uniquement

G : \d'accord (inaud.) très français

J : VOILÀ (RIRE BREF) en FAIT (.) vous savez PAS mais- mais y'a des : y'a des
RASSEMBLEMENTS (.) de NUIT (.) les français se réunissent entre EUX : et il
définissent le code vestimenTAIRE du \lendemain (.) comment allons-NOUS nous
habiller demain (RIRE)

K : (RIRE)

J : nan -j (RIRE) nan- nan je plaisante

G : AH OK [(RIRE)

K : [(RIRE)

J : [(RIRE) nan : (.) nan

G : DONC tu as : (.) c'est avec QUI tu as un cordonniER /

J : euh :

G : c'est avec QUI euh : (.) t'as un coPAIN qui a (.) qui met le (inaud.) aujourd'HUI /

J : je n'ai <dim<pas encore trouvé mon sosie>> non

G : d'accord (.) bon

J : (RIRE)

G : t'as PAS un FRÈre euh juMEAU /

J : eh NON je n'ai pas de frère \jumeau (.) non

G : <p<non (.) pas de jumeau>> [(RIRE)

K : [(RIRE)

G : mais t'as PAS la même couleur comme euh : comme elle (*désigne K*)

J : non plus

K : non (.) c'est un peu triste

J : j'ai un jean BLEU et des CHAUSSETTES bleues aussi mais :

K : AH mais [c'est :: (inaud.)

G : [oui c'est : PRESQUE {pas MAL;la MÊME} il faut que PENSES à ça deMAIN

J : oui

G : mettre les :: (.) euh :: (.) chausSETTES ROUGES

J : oui

G : avec la : cheMISE

J : c'est une bonne \idée

G : \je sais pas (1")

J : je vais l'écrire [sur mon agenda

G : [ça te donne des idÉES

J : je vais l'écrIRE sur mon agenda pour deMAIN

K : (RIRE)

J : est-ce que je dois accorder la couleur du caleÇON aVEC / [(RIRE)

K : [(RIRE)

G : MOI je penSAIS à : euh : (.) pantalon : euh : NOIR (.) avec le chaPEAU noir

J : oui

G : pour faire un : un peu de :

K : un ton uNI /

G : oui

J : <all<pourquoi pas>>

G : pourquoi pas

(beaucoup de bruit dans la pièce, la conversation devient difficilement audible)

K : c'est toujours euh : plus facile en norvège (.) parce que :: tous les GENS : portent des : vêteMENTS de sport

J : AH bon

K : (inaud.) (s'adresse à G)

G : mais : (.) j'ai jaMAIS vu TOI dans : un : (inaud.) ou joggING ou :

K : mh

G : t'as touJOURS des robes (inaud.) des : JUPES

K : mais : en norvège c'est pas :

G : en norvège

K : OUI oui (1") peut-être moins : a la FAC mais :

G : mais chez TOI /

K : CHAQUE euh : diMANCHE je porte euh : (inaud.) mais PAS ici

J : tu GARDES tes habiTUDES pour ton \pays

K : OUI

J : et : tu t'es DIT : je VAIS (.) en FRANCE alors qui : va à ROME \fait comme les romains (.) tu fais comme tout le monde (.) tu connAIS l'expressiON /

K : OUI oui

J : . qui va à ROME fait comme les \romains °

K : c'est : (1") comment dire (.) c'est un bonne expré- c'est un bon ::

J : une BONNE EXPREssion

K : une bonne expressiON <all<mais c'est pas ÇA>> c'est un :: bonne RÈGLE

J : oui

K : pour la VIE

J : oui

K : euh :: CHAQUE fois je euh- je fais du (inaud.) euh : je PRENDS un : euh : NON je : (inaud.) l'étaGÈRE (.) tu VOIS / Et :: je (inaud.) pour euh le françAIS (RIRE) qui va (inaud.) souVENT (.) et : je PRENDS la même chose

J : ok

K : j'enTENDS comme un Espion

J : oh :

K : oui euh :

G : mais c'est auSSI avec ROME on peut di :- dire euh : ce qui est passÉ euh : à ROME reste à ROME

J : AH ok

G c'est PAS à Rome (.) c'est OÙ /

K : c'est pas :

G : en norvège je me : souviens PAS le :

K : moi non PLUS mais :

J : tu as DIT-

G : OUI euh : (inaud.) si quelque chose euh : se PASSE (.) il RESTE LÀ

K : OUI

J : AH tu CHERCHES (.) l'expressiON qui corresPOND (.) à cette idÉE / (1") euh :

G : si on est dans une caBANE avec euh tous les aMIS et :: c'est FOU : (*lève les bras comme faisant la fête*) ils sont FOUS et PUIS on RENTRE dans la VILLE pour la VIE /quotidienne (.) et TOUT ce qui est paSSÉ ça REST LÀ on ne PARLE PAS on ne :

J : mais- y'a un MOT pour ça c'est les couTUMES les coutumes c'est les traditiONS les habiTUDES (.) des /pays (.) euh : les coutumes en FRANCE les coutumes en norvège <p<les coutumes>> (.) tu parles de ÇA NON /

G : [NON

K : [NON c'est QUE une /expression (.) pour euh : (1") je p- peut-être (.) expliQUER

(inaud.)

G : \peut-être

K : (RIRE) \c'est :: euh :

(inaudible pendant une dizaine de secondes à cause du bruit ambiant)

K : mais on utilise (.) l'expressiON pour (.) euh (.) les euh- c'est UN : FÊTE (.) euh : de Noël (.) euh : (.) dans le- le bouLOT (.) et : (.) TOUJours euh : (.) boit :: TROP (.) et c'est touJOURS euh :: (.) des scandALES

J : oh : \d'accord

K : TOUJOURS (.) TOUJOURS (.) et :: COMME euh : dans : (inaud.) boulot (inaud.) dans la : maiSON de retrAITE

J : oui

K : ma ch- (.) CHEF (.) a danSÉ (.) SUR la table

J : (RIRE)

K : c'est horrible (.) VRAIMENT et : quand j- euh (.) euh :: arriVÉE (.) pour travailler le:: (.) jour apRÈS (.) euh : c'est un (1") (inaud.) qui : (RIRE) qui a dorMI (.) dans le corriDOR

J : AH dans le COUloir COUloir

K : couLOIR

J : oui

K : <f<c'est horrible>> (RIRE)

J : (RIRE)

K : <f<parce que c'est un maiSON de retrAITE>>

J : parce que vous avez fait une farandOLE vous avez dansé tous ensEMBLE NAN /

K : OUI :: (inaud.) et DONC on : doit DIRE euh : *(cherche ses mots en bredouillant en norvégien et français quelques secondes)*

J : AH d'accord (SOUPIR DE RÉFLEXION)

K : on peut : pas : prendre de ÇA (.) c'est INTERDIT en norvège

J : oui (.) y'a une expression qui est . \Chacun ses affaires ° (.) mais : chacUN : euh : chacUN son hisTOIRE chacUN ses affAIRES (.) ce que : euh : /les affaires de mon voiSIN ne me regardent PAS et \MES AFFAIRES ne regardent pas mon voisin

K : AH /c'est PAS MES OIGNONS

J : hein /

K : 'est PAS MES OIGNONS /

J : AH OUI :: C'EST ça <pp<alors>> c'est un expression qui <f<si : /quelqu'un>> se : (.) préoccupe de : euh : ce que tu FAIS (.) te pose de quesTIONS indisCRÉTES (.) tu peux lui réPONDRE . <len<mêle TOI de tes oignONS>> ° [<p<ça veut dire>> occupe-TOI

G : [mêle toi tu

J : <crec<mêle (.) toi (.) de TES (.) oiGNONS>> (1") c'est : <all<ce qui veut DIRE>> euh : mh : . occupe-TOI de ce qui TE (.) Regarde °

G : (*incompréhension*)

J : /l'oignon (.) l'aliment

G : /oui

J : tu vois- . \Mêle-toi de tes oignons ° pour . Mêle-TOI de tes affaires ° . occupe-toi de ce qui te regarde °

G : d'accord

J : (RIRE)

G : tu PARLE euh :: tes voiSINS / (.) tu PARLES souVENT avec tes voiSINS /

J : euh : non (.) en FAIT n : non je : mes voisINS : je les CROISE mais on ne se \connaît pas

G : t'as des voisins d'immEUBLE /

J : oui (2") ça fait longTEMPS que nous vivons tous enSEMBLE mais : personne ne se connaît \vraiment

G : vous dinez pas : ensem :ble

J : NON (RIRE) non

G : tu gardes PAS : les enfants : des :

J : euh : NON [(RIRE)

G : [(RIRE)

K : [(RIRE)

J : pourquoi (.) parce que (.) en norvège (.) la vie est plus communautAIRE / Dans un immeuble (.) ou :

K : [euh NON

G : [euh ça DÉPEND : où on haBITE (RIRE)

J : vous vous inviTEZ chez VOUS (1") tu CHANGES d'éTAGE pour dorMIR la NUIT tu

G : quelques fois OUI (RIRE)

K : (inaud.) si : j'habiTAIS dans un : imMEUBLE

J : oui

K : de : (inaud.)

J : oui

K : euh :: tu (.) trouves (.) des /amis (.) là (.) DONC je : (.) euh : dans mon : (inaud.)

J : oui

K : euh :: on a : fait des grands <f<des GRANDS>> \petits-déjeuners

J : oui

K : \style norvégien

J : oh

K : euh (.) chaque (.) dimanche

J : avec le fromage de CHÈVRE (1") (*fromage norvégien*)

K : OUI

G : OUI oui

J : oh (RIRE)

K : oui

G : tu as goûtÉ

J : OUI c'est TRÈS bon (.) on diRAIT du froMAGE euh : (.) on DIRAIT plus du CARAMEL c'est – c'est /assez suCRÉ NON /

K : oui

G : mh mh

J : (inaud.)

K : oui

G : mh (1") <p< c'est bon (.) c'est la meilleure (.) froma:ge DU monde>>

J : ça me fait PRESQUE penSER à du CHEWING-gum ou quelque chose comme ça

G : du CHEWING-gum

J : oui (.) /un petit peu non /

G : /pourquoi /

K : /n::on

J : NON c'est le côté sucré : c'est : la couLEUR <all<le côté sucré>> L'ASPECT <p<mais:>> \c'est très bon

G : mais ça : reste pas longTEMPS

J : NON \ça reste pas longtemps non

G : comme le chewing-GUM

J : il faut se dépêcher de recouper une TRANCHE et une /autre tranche (RIRE BREF) (.) et partager ça avec beaucoup d'amis

G : ouais

K : cette comp- paraiSON je ne crois pas

G : moi je- je MANGE avec des bananes

J : avec de la baNANE /

G : /oui (.) [de la banane

J : [le maTIN /

G : \pas :: comme goûTER

J : ah ok

G : oui {souvent ;pour mon} quatre heures (1") (inaud.) (*regarde K*)

K : ah : euh : pain : croustillant (*regarde J*) (1") pain croustillANT (*mime une tranche de pain*)

G : avec du fromAGE

J : ah du /pain croustillANT des : des bisCOTTES /

G : mh mh <p<biscottes>>

J : d'accord

G : c'est TRÈS bon

J : oui

(10" de silence)

G : j'ai /dit ça à ma MÈRE (.) j'ai dit euh : dans un COURRIEL (.) j'ai écrit euh :: . bien cordialement : (.) euh ta fille qui mange euh le croustillant avec euh (.) le fromAGE et la baNANE °

K : (RIRE)

G : elle a réponDU (.) euh (RIRE BREF) . GuRO (.) tu es biZARRE °

K : (RIRE) c'est un PEU bizarre

G : ouais c'est normal (.) ma MÈRE est bizzare (.) comme moi [(RIRE)

K : [(RIRE)

G : elle m'a dit . C'est /pas un bon : combinaiSON (.) /c'est pas un bon : (.) méLANGE tu es bizarre °

(14" de silence)

G : tu avais COURS (.) aujourd'HUI / (s'adressant à J)

J : oui

G : de /quoi /

J : \alors (.) j'avais cours ce maTIN et cet après-midi (.) ce maTIN : c'était un cours de : linguistique (.) euh : (.) on étudiait la langue française sur ordinateur (.) et : euh : cet après-midi : c'était un cours de linguistique aussi mais on : (.) on étudiait pas seulement la langue française mais aussi d'autre LANGUES on essayait de trouver des points commUNS entre les langues

K : mh

J : c'était intéressant (.) et entre DEUX : j'ai : (.) eu deux heures de LIBRE entre deux : (.) et j'en ai profitÉ pour euh : (.) pour MANGER bien SÛR mais aussi pour LIRE un livre en italien

G : [d'accord

K : [en italien

J : oui (.) un roman : policier (1") voilà (RIRE)

G : qui parle de /quoi / (.) c'est un :: (.) de maFIA de :

J : oui [(inaud.)

K : [(RIRE)

J : (donne le titre en italien)

G : [mh

K : [mh

J : euh : OUI c'est un : (.) ah- le- LIVRE commENCE avec un meurtre dans un maison close

G : d'accord

J : et : en fait je n'en suis qu'AU déBUT alors l'enQUÊTE n'a \pas beaucoup avancé (.) mais :

G : c'est pas très BIEN ou c'est :

J : OUI c'est BIEN c'est intéressANT (.) c'est : CAPTIVant

K : oui

J : (inaud.)

G : oui (.) tu as manGÉ pendant que tu as : lu le LIVRE (.) [t'as manGÉ avANT

J : [eh bien : j'ai
d'abord manGÉ (.) euh je suis quelqu'un de gourMAND alors je (inaud.) manGER
(RIRE)

G : ouais

K : <all<est-ce que c'est>> impossible pour un franÇAIS de euh : LIRE et MANGER
en même TEMPS

J : alors (.) je ne sais PAS si ça a quelque chose à voir avec la FRANCE mais : en tout
CAS MOI je : non (.) je préfère me concentrer SOIT sur le livre SOIT sur la
\nourriture

K : je : PENSE que c'est : (.) habitUDE franÇAIS parce en norvège on : on peut
euh :: BOIRE du caFÉ (.) LIRE (.) ET MANGER en même temps

J : OH (.) d'accord

K : c'est normal euh :

J : vous êtes DISIPÉS [(RIRE)

K : [(RIRE)

G : (inaud.)

K : euh : (inaud.) oui (.) c'est ça

J : vous êtes multitâches

K : OUI

G : multitâches (*article bien*)

J : c'est assez amusant ce mot multitâches parce que (.) on dit PLUS (.) on l'utilise
plus souvent pour (.) pour une maCHINE (.) que pour un être humain

G : oui mais on- NOUS sommes des machines

K : oui

J : oui (.) c'est pour ça que- c'est pour ÇA que je RIS (.) c'est comique (.) <f<donc euh :>> nan j'ai d'abord mangé : et après j'ai lu mon livre

G : et aprÈS ÇA /

J : et après ça j'ai eu mon COURS et : je suis arrivé ici

G : d'accord

J : j'ai rencontré Guro et :: j'ai oublié ton nom (*regarde K*)

K : euh : kaREN

J : Karen / ça tu me l'a pas dit

K : NON mais c'est : (*prononce Karen en norvégien*)

J : ah ah OUI : (*répète Karen avec l'accent norvégien*) ah :

K : c'est la : prononciATION (.) euh : norvégien (.) mais c'est {rétroflexe;réflexe}

J : d'accord (.) oui

K : donc c'est : (.) <dim<trop difficile (inaud.)>>

J : Karen (*accent norvégien*)

K : mh c'est ÇA : (.) c'est suPER (.) pour les AUTRES franÇAIS (.) [c'est un peu

J : [Guro et Karen
(*accent norvégien*)

K : OUI (2") non c'est : prononciaTION (.) Super

J : <p<oui>> (3") vous avez beauCOUP de : LETTRES euh : de consonnes
MUETTES en norvégien nous aussi en français

G : des LETTRES qui est MUETTE (.) [oui MH

J : [oui y'a beaucoup de : de lettres muettes

G : (inaud.)

J : /comment /

G : <len<je n'aime pas : les lettres muettes>>

J : (RIRE BREF) tu préfère ne pas les écrire / (*mime l'écriture*)

G : (*acquiesce en hochant la tête*)

J : <p<oui>>

G : et tu fais quoi \comme loisirs / (.) [à part que tu es le danse

J : [euh comme loiSIRS alors OUI (.) j'aime
danSER : (.) j'aime étudier les langues (.) j'aime euh : (.) voir des amis : (.) euh : il
m'arrive d'éCRIRE des CHOSES aussi des fois

G : un roman : policiER

J : ce n'est pas : un roMAN mais :

G : ça commence dans un imMEUBLE en FRANCE

K : [(RIRE)

J : [euh : NON

G : avec des (inaud.)

J : non non non

G : (inaud.) (.) non d'accord

J : euh :

K : quoi / (.) ess- ess- saye / Essai /

J : /non c'est des petites histoires des petits /paragraphes sur les sujets de la vie
quotidienne

K : d'accord

J : voilà

G : c'est COOL

K : [je connais pas le mot : franÇAIS mais

G : [un journal inTIME /

J : oui : c'est comme un journal inTIME (.) enfin il y a un mot plus simple à dire ce sont des petites nouVELLES

K : nouVELLE /

J : mais ce n'est PAS : (.) pour l'instant je ne compte pas forcément partager ÇA : mais (.) ça reste euh (.) un travail solitaire entre guillemets

G : OUI NON mais tu peux créer un : BLOG

J : ah (.) pourquoi pas je devrais y penser

G : [mh (*hoche la tête*)

K : [mh

J : <dim<je devrais y penser>>

G : tu peux commencer à écrire en : itaLIEN et en :: [norvégien et franÇAIS le français tu peux le mélanGER

J : [(RIRE)
pourquoi pas / (1") pourquoi pas (.) siNON : (1") j'aime voir mes amIS (1") euh

G : [tu fais QUOI quand tu less- VOIT /

J : [j'aimerais bien faire de la musique un jour (.) j'aimerais : faire de la musique un jour

K : FAIRE de la muSIQUE /

J : oui : j'ai fait du : saxoPHONE pendant un moMENT (.) pendant cinq ANS et : mais j'ai arrêté euh : au moment du BAC parce que j'avais D'AUTRES préoccupations : (.) et c'est un loiSIR qui coûte CHER alors j'ai pas pu : continuer (.) mais : j'aimerais reprendre (.) peut-être pour former un GROUPE trouver quelques JEUNES et : (.) et faire des : (*lève les épaules*)

G : et les AUTRES <len<instruments>> ça va être (.) quoi / (.) le saxoPHONE et :

J : le saxoPHONE s'accorde bien avec le piaNO

G : mh mh

J : la batteRIE : (.) [la tromPETTE

K : [batterie (.) qu'est-ce que c'est /

J : la batterie c'est : un instrument (.) à percusSION (*imite un joueur de batterie*)

K : mh mh

J : /tu vois : (.) les CAISSES (*mime un tom de batterie*) (1") les baguettes (*mime l'utilisation des baguettes*)

K : mh mh (1") (inaud.) /percussion (*regarde G car ne semble pas avoir compris*)

J : <f<the DRUMS (.) the drums a DRUMmer>> (.) un : batteur

K : d'accord

G : mais tu as p- t'as : VU le : le film WhiPLASH

J : comMENT / Le FILM /

G : whiplash

J : whiPLASH / (.) non pas du tout

G : mais (.) il faut que tu le VOIES (.) parce que : c'est /exactement ça (.) c'est un :

J : tu peux me raconTER /

G : OUI c'est un : c'est un jeune homme qui fait de la batterie

J : oui

G : il est dans un école de :: (.) c'est plus : prestIGE un : mh : Etats- uNIS /

J : mh (.) le meilleur

G : le meilleur

J : oui

G : aux États-uNIS (.) et euh : il y a la- LE prof (.) qui : euh : (*mouvements de bras vers l'avant*) AH : je sais pas comment dire (1") <len<il y a :: (1") des euh :>> (.) travailler beaucoup

K : [(inaud.)

G : [(inaud.) oui mais c'est- c'est euh

K : forCÉ /

G : OUI forCÉ c'est ça BIEN il est MAL il est :: pratiTUER euh BLA blabla blabla (inaud.) mais : s- la muSIQUE \c'est très bien (RIRE)

J : vous JOUEZ de la muSIQUE /

G : c'est de la SAXOPHO:NE c'est le PIEN : (*piano*) c'est la BATTERIE : c'est le .
POUpouPOUpouPOU ° (*mime la trompette*) TROMPE:TTE (.) et TOUT ÇA et euh
(.) c'est : (.) [vraiment (.) très très très bien

J : [et vous deux (.) c'est quoi vos loisirs (.) est-ce que vous jouez aussi de la muSIQUE /

G : OUI

J : /oui / (.) qu'est-ce que tu FAIS /

G : du piaNO

J : du piaNO /

G : oui

J : \oh : intéressant (.) (inaud.)

G : il y a : longTEMPS

J : tu n'aimerais pas rePRENDRE un JOUR /

G : un jour oui (.) mais euh maintenant j'ai pas un piaNO

J : ah

G : donc je peux pas : jouer iCI mais

J : tu peux toujours trouver un piano en locaTION

G : oui (1") <p<oui>> (.) <pp<mais euh :>> (.) je sais pas

J : OUI tu pourrais apPRENDRE en autodiDACTE et : oui (.) et TOI / (*s'adresse à K*)

K : euh : (2") (inaud.) (2") <p<c'est :>> (1") <p<je:>> (1") tricoTER / Un PEU

J : tricoter

K : (*lui montre sa veste*)

J : oh (.) d'accord (1") c'est toi qui a fait ce PULL /

K : OUI

J : oh

G : je VOIS que tu : tu fais le MÊME

K : <p<c'est ça>>

G : tu : tu tricOTE aussi / (s'adresse à J)

J : /moi non (.) je tricote pas (.) euh : je n'ai pas apprisinaud

K : mais : (1") maintenant je préfère (inaud.) euh : (.) promeNER (.) dans la {VIE;VILLE}

J : oui

K : pour

J : d'accord

K : s- ça :: (.) action de relaxation

J : oh d'accord

K : je crois

J : oui

K : pragmatique pratique (.) et : je faire du yoGA

J : \oh d'accord

K : deux fois (.) par (.) seMAINE (.) et : (2") mais (.) j'aime bien (.) l'histoi:re littératu:re et linguisti:que mais : (.) ça c'est mes étUDES

J : oui

K : c'est (.) première CYCLE (1") C'EST la vie (RIRE) (2") <p<oui>> (1") mais : avANT je : (.) je sais PAS comment DIRE mais : (.) j'ai un : cheVAL

J : un cheVAL

K : mh

J : oh (.) un cheval (.) de bois quand tu étais peTITE (.) ou : un cheval (.) euh l'aniMAL (RIRE)

K : MAIS : c'est ANIMAL un VRAI CHEVAL

J : un vrai cheval quand tu : (inaud.)

K : une fois (inaud.)

J : (RIRE) je te charrie

K : comment /

J : je te charrie ça veut dire je t'embête

K : oui (RIRE) (1") c'est un- c'est un VRAI cheval (RIRE)

G : il s'appelle comment /

K : skaya

J : skaYA

K : mh

G : tu sais quelle est SA : RACE /

K : euh : (*norvégien*)

J : race euh : un : mustANG (.) un PERCHERON : (.) ou un playmobil (RIRE)

K : (RIRE)

G : (*norvégien*)

K : (*norvégien*)

J : ah ok

K : c'est : pour euh : (.) s- s- <pp<(inaud.) c'est pour- c'est un- fai :re>> des (inaud.)

J : oui

K : euh : (3") de : donc euh : (RIRE) oh je sais pas (3") c'est : (1") c'est un RACE non (.) RACE (*prononcé à l'anglaise*)

J : OUI tu peux dire ça en- en françAIS

K : race (*accent anglais*)

J : on dit race oui

K : euh :: (3") NON c'est TROP DIFFicile

G : D'ACCord

K : pas promeNER mais : <dim<TCHK tchk tchk>> (*mime une course rapide de cheval*)

J : OUI tu aimes faire de la COURSE avec

K : oui

J : galloPER /

K : pas galloper parce que ça n'est p- pas : un : cheval de (inaud.)

J : un cheval de TROT /

K : <f<OUI (.) [oui c'est ça>>

J : [oui trotter

K : <f<[trotter>>

G : [<len<un cheval [de trot>>

J : [de TROT (.) (*épelle rapidement « trop »*)

G : trotter (.) trotter (.) tu as déjà monTÉ {à;un} cheVAL /

J : /oui plusieurs FOIS

G : plusIEURS fois (.) OUI

J : mais : je n'ai jamais fait du galop (.) malheureusement

G : pas de galOP (.) de : des : BATTES (*mouvement du bras*)

J : j'ai apprIS : euh : quand j'étais petIT : (.) vers dix onze ans : (.) et j'en ai fait récemment mais : (.) je : suis pas suffisamment à l'AISE pour faire du galop

G : tu as mais t'as monTÉ un :: euh :(1") une VACHE MÂLE

J : (RIRE)

G : [pour euh : (*mime la manipulation des rênes*)

J : [un vache mâle (.) tu veux dire un tauREAU

G : oui : un taureau c'est ça

J : (RIRE) vache mâle (.) euh [(RIRE)

K : [(RIRE)

J : un tauREAU non jamais

G : jaMAIS / Tu as jaMAIS fait de taureau [en EspAGNE /

J : [tu as : tu es déjà montée sur un
tauREAU / (RIRE)

G : euh : le MOUCHOIR ROUGE (*mime la cape du toréador*)

J : ah

G : et : les VACHES qui courent dans la rue

J : ah (.) at- TORÉRO c'est ÇA /

G : mh

J : \nan : jamais jamais tu es déjà montée sur un tauREAU /

G : nan nan [(RIRE)

J : [(RIRE)

K : [(RIRE)

J : il faudrait essayer dans un champ essayer d'attraper un tauREAU et : (.) JETER
une SELLE sur son dos et : (inaud.)

G : ah je- en FAIT j'ai pas : (RIRE BREF) j'ai pas [enVIE de ça (RIRE)

J : [je pense qui : je PENSE qu'il
serait : \agressif avec nous

G : <p<oui>>

J : il risquerait de : (.) <p<ouais (.) de n- de pas nous aimer beaucoup>>

C : (inaud.)

G : (inaud.) (*s'adresse à C*)

J : mais SI : bien SÛR que SI tu peux lui dire (.) parce que c'est LUI qui doit respecter le silENCE (.) des autres c'est pas TOI qui doit respecter sa musique alors tu PEUX te permettre si c'est dans un train ou dans un espace pubLIC

K : n- non

J : euh dans le TRAIN normalement (.) il y a pas DROIT au portable <p<parce que>> (.) on a pas besoin d'entendre la conversation des autres (.) si la musique est trop bruyante je PENSE que tu peux toujours demander à :

K : <all<oui oui oui>>

J : [à diminuer : le (*mime de baisser le volume*) gentiment : gentiment : avec (inaud.) formule de politesse

K : [oui j- moi j- on peut pas

G : on a peur

K : euh (.) on : on va attENDRE (.) et : pendANT (.) TRÈS très énervé (.) mais :

J : mais vous êtes biZARRES alors

K : oui

J : vous préférez être enervÉS (RIRE)

K : oui (.) oui

J : oh : (.) je vous aiderai la prochaine fois (inaud.) (RIRE) je ne suis pas norvégien alors je peux me permettre (RIRE)

K : j'avoue que c'est un culture euh : compliQUÉ

J : (*norvégien*)

K : /mh (.) c'est ça

G : il veut PAS : te répondre

J : nous allons nous BATTRE dans le train (*serre ses poings, mime un combat*)

G : la SOLITUDE norvégienne

K : je crois que (.) la politESSE (.) et que respecte la : solitude (.) ça c'est : le premier (inaud.)

J : oui mais là ce n'est pas de la solitude avec la musique c'est : de l'enfermement :

K : <p<ouais:>>

J : <p<alors>>

K : on peut pas faire (inaud.) [{conviction;collection} c'est :

J : [on oublie les autres c'est PLUS que de la solitude non /

K : (inaud.)

J : il faut corriGER le mauvais passager (RIRE)

K : (RIRE BREF) OUI mais (.) non (RIRE)

G : nan mais dans le- dans le TRAIN (inaud.)

J : oui

K : oui

G : oui (RIRE BREF)

J : <p<oui>>

G : <p<c'est comme ça>> (4") tu es NÉ à Caen / (s'adresse à J)

J : oui (.) je suis né à Caen

G : où /

J : à Caen

G : OUI mais OÙ à Caen /

K : (RIRE)

J : (RIRE) (*regarde le plafond, paumes tournées vers le haut*) ou à Caen (.) où euh :

G : dans le centre vi::lle (.) <p<dans::>>

J : AH (.) où j'haBITE /

G : NON

J : oui j'habite pas très loin du centre ville oui (.) je suis : quelques minutes du centre

ville oui (.) je n'habite pas : dans l'hypercentre (.) je suis un peu plus loin

G : et ça te plaît d'habiter LÀ /

J : oui : ça me plaît mais j'ai envie de partir aujourd'hui (.) parce que j'ai VINGT-CINQ ANS : et : (.) j'ai envie de faire des choses euh j'ai enVIE de VOIR AUTRE chose

G : oui (.) mais : tes parENTS ils habitent OÙ /

J : alors je VIS : avec ma MÈRE en appartEMENT et un : petit CHAT

G : [ah un chat

K : [<dim<oh ::>>

J : très sympathique

G : mh cool (.) c'est un ELLE ou : LUI /

J : alors c'est un femelle

G : <p<femelle>>

J : mais elle a : (.) un très : mauvais caractère alors (.) elle

G : elle aime pas : les caLINS / [pas ::

J : [non

K : elle est pas (.) SAGE /

G : elle est agressIVE /

J : ah : elle fait aussi beaucoup de BÊTISES mais : elle s'est calmée en ce moment (.) elle est plus douce (.) avec le temps (.) OUI je vis avec ma MÈRE en appartEMENT et un CHAT : mes parents sont divorCÉS depuis longTEMPS

G : mh mh

J : mon PÈRE LUI euh : s'est remariÉ : et VIT : À LA CAMPAGNE (.) en dehors de Caen (.) pas très loin : à une dizaine de kilomètres (.) et : oui (.) on se voit de temps en TEMPS (.) voilà voilà

K : oui

G : mais : si tu : (.) t'avais le CHOIX de changer le : quartier (inaud.)

J : de partir de CAEN /

G : non (.) le quartiER (.) à CAEN (.) si tu as envie de chanGER / Où t'haBITE / Tu as envie d'habiter où /

J : ah

G : comme euh : si tu veux déménagER

J : ailleURS dans la ville de CAEN

G : oui [oui (.) oui

J : [ou choisir une autre ville

G : non (.) sur CAEN mais un autre lieu

J : ah je- je PENSE que je choiserais le centre ville

G : centre VILLE /

J : oui

G : tout centre ville (.) pas :

J : oui s- c'est (.) plus : pratique

G : d'accord (1") QUE pour euh [c'est :: (.) trop

J : [pour sorTI:R voir des aMI:S (.) pour a- aller à l'universiTÉ c'est juste à côté alors

K : mais tu as un (.) place (.) préférÉE (.) un :

J : une place préférÉE dans le centre VILLE / (1") euh je réfléCHIS : je réfléCHIS : je réfléCHIS oh (.) oui il y a un coin tranquille (.) c'est : euh (.) la PLACE du Canada

G : [oui

K : [oh oui

J : c'est TRÈS TRANquille (.) il y a une petite RUE à côté <p<euh:>> c'est TRÈS (.) oui c'est symPA

K : (inaud.)

G : ou c'est : (.) <f<avenue de Bagatelle>>

J : peut-être (.) je ne sais pas

G : mais c'est plus long

J : vous saVEZ ce que C'EST une bagaTELLE en franÇAIS /

G : en norvégien c'est un souCI

J : oui c'est : (.) c'est : euh :

K : c'est quelque-chose pas importANTE /

J : oui des : (.) un souCI qui n'est pas très important

K : oui

J : on peut dire euh (.) . te PRENDRE la TÊTE pour une bagaTELLE ° . prendre la TÊTE pour RIEN : pour ° euh (.) OU tu as aussi le mot (.) je crois le mot . Peccadille ° mais ce n'est plus très utilisé

K : nous on utilise (*norvégien*)

J : (inaud.)

K : euh

G : c'est un rassur- restauRANT

K : oui C'EST un nom restaurant aussi

J : oh

K : mais : s- (.) c'est un : (.) <p<c'est un>> mot : couRANT :

J : d'accord

G : mais tu as envie d'aller OÙ si t- t'as envie de (.) euh : parTIR

J : ah euh : (2") je ne sais pas je verrai je- j'aimerais BIEN (.) pourquoi PAS aller VIVRE en itaLIE à un moment donné (.) là j- je suis en liCENCE euh : je veux faire mon master UN ici à Caen des sciences du lanGAGE (.) la deuxième annÉE je compte aller à l'ITIRI c'est un instiTUT de traducTION (.) pour euh l'italiEN : (.) je- je pourrais euh (.) valider mes connaissances en italiEN en norvegiEN aussi (.) si possible (.) et <p<euh:>> (1") ÇA c'est à strasbourg hein l'itiri (inaud.) aprÈS : euh je sais pas j- je verrai

K : mais c'est un : institut de [(inaud.)

J : [aller en Italie (.) comment /

K : je CROIS que c'est un : (.) instiTUT norDIQUE (.) à RÔME

J : à ROME (.) je savais pas

K : je CROIS (.) <all<mais je SUIS PAS sûre>> (.) mais JE crois (.) euh :: qui est : (.) TRÈS Connu (.) et : (inaud.)

G : mais :: OUI mais :: (2")

K : <pp<à l'a :: à l'universiTÉ (2") (inaud.)

G : mais lequel (inaud.)

K : norDIQUE (.) linguistique et le troisième

G : hum :: norvégien (.) à ROME

K : (inaud.) norvégien (.) à rome

G : mh (1") je savais pas (*presque murmuré*)>>

J : tu n'as pas fini ton jus d'orange tu aurais préféré une BIÈRE /

G : non mais je : (.) j'aime BIEN : euh : pas (.) \gaspiller (RIRE)

J : vous avez DEUX MOTS en : norvégien . vørterøl (*bière de moût non fermentée*) °
et : . lettøl (*bière sans alcool*)°

K : [mh

G : [mh mh

J : c'est ÇA n'est-ce-PAS (RIRE) chez nous en FRANCE on a (.) . bière blanche (.)
bière brune ° <p<euh :>> j'crois que la bière blanche c'est quelque chose d'assez
DOUX

G : t'as [goûtÉ le : vørterøl

J : [et c'est vørterøl mais vørterøl c'est quelque chose d'assez FORT NON

G : [c'est pas : c'est sans : alcool

K : [non c'est sans alcool

J : a- alors ça doit ÊTRE ça doit correspondre à la bière blanche et lettøl (.) ah mais

lettøl auSSI c'est quelque chose d'assez s- doux /non /

G : euh NON c'est : d'la bière légÈRE

J : oui légÈRE

K : sans alcool

J : d'accord (.) je connais pas du tout les bières parce que j- je n'en bois PAS mais (RIRE BREF)

G : tu n'aimes pas : la BIÈRE

J : j'essayais de trouver les- les corresponDANCES mais

K : vørterøl c'est p- c'est pas une vraie BIÈRE c'est p- plus comme . ginger ALE °

J : ah ok

K : <all<pas ginger ale mais>> (*bouge les mains car recherche le mot exact*)

J : je dis ok mais je n'ai pas compris (RIRE)

G : ah : non mais s- (1") c'est [un : (.) c'est BON pour la santé

J : [c'est pas grave det gør ikke noe (*ça ne fait rien*) (.) ça ne fait rien

G : c'est BON pour la coeur

J : ouais

K : non mais c'est p- c'est p- (*raclement de gorge*) peut-être un :: c'est [(inaud.)

G : [<f<un peu comme un:>>

K : comme un coCA mais c'est p- c'est pas VRAI bère- bière

J : oh

G : c'est un JUS fait d'une bière (1") plutôt (2") <p<(inaud.) (*s'adresse à K*)>>

K : <p<j'aime pas>>

G : j'aime pas trop (RIRE) le goût qui reste

K : c'est pas une bière (.) c'est :

G : mais tu- tu n'aimes PAS : le BIÈRE /

J : et non j- je suis :

G : tu est (*sonne ainsi*) allé à : belGIQUE /

J : non euh ou SI si je suis allé à : (.) à BRUGES

K : AH MOI Aussi (*voix aiguë*)

J : mais : euh b- bruxELLES aussi mais mais (.) non la bière je : j'ai essaYÉ de (.) j'ai TOUT goûté le vin rou:ge le vin blanc (.) <p<le- le->> le roSÉ : la BIÈRE euh : le CHAMPAGNE le CIDRE (.) j'ai tout goûté mais à chaque FOIS c'est (.) j'aime pas du tout

G : <all<tu aimes le>> chocoLAT /

J : <cresc<ah oui j'aime beauCOUP le chocoLAT>> [(RIRE)

K : [(inaud.)

G : [(inaud.)

J : comment /

K : tu es franÇAIS (.) et tu n'aimes pas le VIN

J : et : oui je suis français (.) et je n'aime pas le vin (.) nan (.) pas du tout

K : (RIRE)

J : pas du tout (.) je trouve ça : [NON

K : [c'est possIBLE /

J : je n'aime PAS du tout (.) c'est pas BON (.) c'est aMER c'est :

K : \c'est intéressant

J : à chaque fois je fais la grimace (.) quand j'étais petit : et qu'il y avait <p<enfin quand j'étais petit (.) adolescent>> et : quand j- je voulais faire comme tout le monde m- mon PÈRE me servait toujours un petit peu d'alCOOL quand y avait une FÊTE

K : mh MH

J : mais à CHAQUE FOIS il devait finir mon verre parce que : (.) quand il me servait UN VERRE il en restait toujours au moins : la moitié (.) si ce n'était pas plus alors

K : c'est intéressant

J : mon PÈRE du coup buvait toujours un verre de plus (3") <p<non j'aime pas du tout>> (.) <pp<pas du tout>>

G : tu aimes /que le chocoLAT / (.) [tous les AUTRES bonbons auSSI /

J : [et oui j'aime (.) que : le chocolat comment /

G : les bonBONS /

J : les bonBONS / (RIRE)

G : comme hariBO : ou :

J : alors je n'ai PLUS : cinq ans : alors je mange PLUS (RIRE) (*norvégien*)

K : (RIRE)

J : non : <p<non>> (1") ÇA c'est bon quand on est petit mais : après : ça PERD de son intérêt parce que : c'est TRÈS SUCRÉ (.) c'est /pas forcément très BON

G : t'aimes les chewing GUMS /

J : ah les chewin GUM (.) non je mange même pas de \chewing-gum

G : moi non plus

K : ah oui

J : mais le chocolat oui : (.) sous TOUTES ses formes chocolat BLANC chocolat NOIR chocolat au LAIT

G : mais c'est [lequel qui ton : PRÉFÉRÉ

J : [chocolat en poudre chocolat blanc (RIRE)

G : <f<c'est chocolat NOIR (.) avec du sel de mer>>

K : oui

J : oh :

K : ou euh (.) avec

J : oui mais (.) là j'ai mon côté gourMAND : qui : l'emPORTE sur mon côté \gourmet alors (RIRE) j préfère le chocolat blanc

G ; chocolat BLANC c'est ton : préféré : gourMANDE

J : oui

G : et : gourmet c'est quoi /

J : ah gourMET c'est chocolat noir

G : C'EST (*se rapproche de J*)

J : chocolat noir

G : noir (.) avec (.) ou :

J : avec euh : \des noisettes (.) ça peut être BON aussi (.) m- (.) mais : c'est parce QUE (.) <all<si j'aime beaucoup le chocolat blanc c'est parce que>> quand on est peTIT euh je sais pas si vous avez ça à noËL (.) mais : les parents nous offrent touJOURS euh : (.) i : (.) on a des caDEAUX : mais on a aussi des : des (.) pères noËL (.) nisse (*lutin*)

G : mh

J : nissene (*les lutins*) en : en chocolat (.) chocolat nisse

K : ah OUI OUI sjokoladenisse (*lutin en chocolat*)

J : et : \et :: et siNON le- le chocolat blanc c'est JUSTE pour les YEUX : (.) ou pour le NEZ : de l'OURS si vous avez un ours en \chocolat (.) et (.) j'aime BIEN manger le chocolat au lait mais (.) à chaque fois que je goûtais le chocolat BLANC (.) <p<je m'disais>> . AH mais ÇA c'est encore meilleur, oh y'en a TELLEMENT °

K : (RIRE)

J : . mais y'en a tellement PEU : ° (.) et je me suis rattrapé : plus GRAND alors (.) parFOIS il m'arriVAIT : <p<je ne le fais plus parce que j'ai>> peur du cholestéROL (RIRE BREF) euh :: il m'arrivAIT de m'achetER : une tablette de chocolat blanc <p<et : j'en mangeais et :>> le TABLETTE durait : même pas une HEURE (RIRE)

K : (RIRE)

G : <p<et c'est fini:>>

J : et : (.) et-

G : il y a de l'ours (.) <p<l'ours>>

J : l'ours /

G : en FRANCE /

J : si y'a des OURS en FRANCE /

G : oui

J : alors en tout CAS dans la ville de CAEN il n'y a pas d'ours mais : [(RIRE)

K : [(RIRE)

J : peut-ÊTRE dans les : Pyrénées <p<dans les pyrénées dans le sud>> (RIRE)

G : quand t'as été peTIT : t'avais peur de :: l'OURS /

J : nan : peTIT : j'avais PEUR des : des rats parce qu'un JOUR j'ai : croisé un rat dans un camping (.) [un GROS RAT <all<ce qu'on appelle>> un ragondin

G : [un RAT (.) c'est QUOI /

K : *(traduit en norvégien pour G)*

G : \ah :

J : c- c'est MOCHE (2") avec (.) deux petits yeux : étincelants la nuit

G : mh mh

J : ça fait vraiment peur mais (.) j'avais peur d'être morDU et d'attraper une maladie mais : (.) [mais pourTANT c'était un c- c'était un camping qui était : réputé mais :

K : [t'avais peur d'autre CHOSE auSSI /

J : y'avait des RATS : (inaud.) y'avait un éTANG aussi (.) et (.) y'avait des RATS qui étaient caCHÉS dans le- le feuillage (.) qui se reproduisaient alors (.) c'était une vraie pandémie alors (.) euh la NUIT ils se promenaient partout un jour je me suis levÉ pour aller aux toilettes et j'en ai vu un (1") j'ai couru al TENTE j'ai réveillé mes parENTS ils ont été voir mais (.) je me suis recouchÉ et : toute la nuit après je l'ai entendu : croquer un pot de yahourt (.) c'était vraiment pénible

G : (RIRE BREF)

K : (RIRE BREF)

J : c'était vraiment chiant : <p<euh:>>

G : t'avais des cauchemARS euh : quelques années apRÈS (.) avec les RATS

J : je n'ai PAS FAIT de cauchemars de rats (.) je me souviens pas de avoir fait de cauchemars de RATS mais (2") mais vous saVEZ que le RAT peut être aussi un animal de compaGNIE /

K : /oui /

J : le RAT peut être un animal de compaGNIE (1") . he can be a PET °

G : mh

K : mh

J : (inaud.)

G : ma meilleure coPINE elle a : elle avait VINGT-SEPT [euh peTITS RATS de

J : [c'est pas possible

G : dessert

J : c'est VRAI / (.) Vingt SEPT /

G : oui (1") pas en même TEMPS (.) parce que : (.) ça a commencé avec deux (.) et euh :

J : un MÂLE et une feMELLE j'imaGINE

G : OUI :

K : OUAIS c'est ça

G : il a fait des bébés (.) et : PUIS (RIRE BREF) il a TOUS euh : fait des bébés avec les bébés avec les bébés

J : oh

G : et : donc : euh (.) à la FIN il était : elle avait DEUX (*raclement de gorge*) UNE qui était (.) toute blanche (.) albinos

J : albiNOS oui

G : parce que c'était un enFANT de : euh (.) un frère et une SOEUR je sais pas

J : [OUI euh c'est problème de- de CONSANGUINITÉ

G : [\ET : et PUIS oui (.) il avait p- euh : PLU
dans le CAGE (.) PLUS

J : plus de place

G : TROP TROP dans le CAGE (.) il y avait PLUS DE PLACE don:c (*inaud. à cause du bruit ambiant*) deux pieds

J : oh

G : parce que les : deux AUTRES avait un : machine (*mime l'acte de manger*)

J : c'est VRAI /

K : c'est horrible

J : ils s'étaient mangés entre EUX / (*K acquiesce*) c'est horrible (RIRE DÉGOÛTÉ)

K : [(RIRE)

G : [(RIRE) c'est la vie des rats

J : alors des (.) problèmes de consanguiniTÉ (.) des : rats canniBALES des : c'est très spécial je n'ai : je n'ai pas envie de faire cette expérience là

K : [(RIRE)

G : [(RIRE)

J : je préfÈRE acheter des CHATS : (.) des CHIENS : à la riGUEUR un OURS je sais pas :

K : un OURS (RIRE) non

J : mais : des rats \jamais non c'est vraiment trop moche (.) en plus

G : j'ai envie de : perrUCHE

J : avec vous saVEZ en PLUS ils on une QUEUE

G : non (.) PARC

K : perroQUET

G : perroQUET

J : un perroQUET (RIRE)

G : mais : j'ai pas des (inaud .)

J : il faut que tu achètes

G : ça : va être un problÈME

J : il faut que tu achètes le cacatoès

G : (inaud.)

J : le cacatoÈS c'est un : c'est un perroquet BLANC (1") et : qui a la faculté de- de : répéter les sons qu'il entend (.) il ne sait pas parler : il ne sait pas : s'exprimer mais il SAIT répéter les sons qu'il entend (1") <p<et : c'est assez c'est assez drôle>>

G : et dro:le et euh :: et [un peu euh :

K : [(inaud.) (s'adresse a K)

J : cacatoès oui (s'adresse à K)

K : oui (.) (inaud. norvégien ^)

G : je sais PAS si j'ai envie de : (inaud.) il va : me répÈTE tout le TEMPS

J : (RIRE)

G : (RIRE)

K : (RIRE)

G : tout ce que je dis (*en riant*) il va répét- non (.) non

J : sinon il y a une expérience qu'il ne faut pas faire non plus ce sont les : les SINGES (.) les SINGES CAPUCins (.) des petits chimpanzés fin des : (inaud.) des PETITS singes (*estime la taille avec ses mains*) (.) il y a des : vous pouVEZ en achTER mais : quand il grandISSENT après ils deviennent un peu FOUS parce qu'ils ont besoin de vivre euh MONkeys (s'adresse à G)

K : oui

G : ouais

J : euh : ils deviennent un peu FOUS parce que : ils ont besOIN : euh : ce sont des aniMAUX : qui ne peuvent PAS vivre en deHORS de leur milieu naturel

G : ah d'accord

J : et en dehors de leur fratri<p<donc euh:>> très VITE ils sont désordonnés : dans leur tête <p<et:>> ils peuvent devenir fous (.) et ça peut être très problématique

G : mh oui

J : ils sont- ils sont SAGES quand ils sont petits mais quand ils grandissent (.) ils deviennent \ingérables

K : OH euh : on A euh : un chimPANZE (*prononcé sans le é à la fin*) TRÈS coNNU en norvège

J : un chimpanzés

K : un chimpanZÉ OUI (.) euh : juliUS

J : yuRUS

K : euh : [(inaud.)

J : [est-ce qu'il y a un rapport- est-ce qu'il y a un rapport avec noËL (*norvégien*)

K : NON euh : c'est JULES [comme euh : l'emperEUR

J : [ah Jules (inaud.) \AH :: d'accord

K : Julius

G : c'est SINGE

K : oui

J : oui c'est un singe (RIRE)

K : (RIRE) oui (.) mais : quan- <p<et :>> quand il était peTIT c'est un sÉRIE euh : et euh :: (1") TRÈS Mignon euh :

J : (RIRE)

K : mais : (.) <pp<quand y (.) grandit>> (.) agressI:F et : vraiment horrible

J : oh

K : mais : si c'est comme un (.) <p<mascotte>>

j : masCOTTE

K : masCOTTE (.) <p<pou:r>> (.) OUI pour euh : la norvège

J : oh d'accord

K : comme euh : (inaud.)

J : la [masCOTTE de la norvège (.) la masCOTTE de la norvège c'est un chimpanZÉ

K : [<f<mainteNANT il est :>> (inaud.)

J : je croyais

K : c'est pas un VRAI MAScotte mais c'est :

J : je croyais que c'était le ROI (RIRE)

K : non

J : c'est pas le ROI (.) votre euh paPA (*mime des guillemets*)

K : non (1") je crois que si:

G : (*inaud.*)

K : oui (.) mais : NON il est : VIEUX : (.) AGRESSi :f

J : le ROI / (RIRE)

K : /non JuliUS (RIRE)

J : il est : stuPIDE (RIRE)

K : NON [non non

G : mais [il est vieux (.) il EST VIEUX (.) le roi

K : OUI le ROI est : il est vieux

J : ah :

G : et un peu bête

J : (RIRE)

K : c'est intéreSSANT parce que : TOUS les norvégienS(.) aiment bien le ROI

J : oui

K : TOUS

J : oui : la : oui

K : <p<euh : il est>> très sympa (.) le roi (.) pas Julius

J : j'crois que tu me présente Julius

G : tu connais JuliUS /

K : de /

G : tu connais : JuliUS / (.) tu lui : VOIT BEAUCOUP / (.) souVENT /

K : NON parFOIS des FOIS

G : oui

K : des FOIS

G : d'accord (1") vous êtes des amis (.) toi et Julius / (.) non

K : non

G : je l'ai jamais vu

J : peut-être le jour où il sera empaillé tu pourras : le voir

K : mais

J : (RIRE)

K : tu connais : une chanSON /

G : \euh ::

K : her kommer Julius som ingen vil se han svinger seg i toppen av et tre (*voilà Julius que personne ne veut voir il se balance au sommet de l'arbre*) non /

G : non

K : c'est un : chanson très connue

J : tu veux nous chanTER une chanson en norvégien

K : OUI c'est

J : vil du syng / (*tu veux chanter* /) c'est comme ça que tu dis syng /

K : nan mais j'ai j'ai :

G : laquelle chanSON / [On la fait canon

J : [norske (norvégien)

K : ah oui euh :

G : hein / [(RIRE)

K : [(RIRE)

G : [jeg gikk en tur på stien og horte skogens ro (*je me baladais sur le sentier et écoutait le silence de la forêt*)

K : [jeg gikk en tur på stien og horte skogens ro

G : NAN on va pas \chanter

K : [nan mais Julius a

J : [moi je- je connais une chanson pour les enfANTS c'est toujours la même (.) c'est . Hvilken dag er det i dag, hvilken (*on est quel jour aujourd'hui, quel*) ° (RIRE)

K : AH :: c'est le Portveien 2 (*émission pour enfants*)

G : mh :

K : c'est un petit [chalet ou cabane

G : [pourQUOI tu :

K : fin un truc comme ÇA [sÉRIE c'est : euh : tÉLE

J : [c'est pour les apprendre les MOTS aux enfANTS hvilken dag er det i dag /

K : mais :: euh : (1") à Bjolsen (.) la : la PLACE (.) c'est <p<j'habitais>> et : <pp<j'habitais>> les- c'est

G : juste à cÔTÉ

K : oui c'est JUSTE À CÔTÉ c'est : (inaud.) et : je souviens : quand j'étais : peTITE (.) j'adoRAIS euh : c'est comment / Et : un JOUR (.) euh : où je : (.) promenais (.) <pp<comment dire>> nabolag (*quartier*) c'est Bjolsen je : j'ai VU ce que mon père (.) TRÈS TRÈS heureUSE (1") <p<parce que c'est c'est comm- c'est :>> un peu maGIQUE

J : oui

K : <pp<c'est (.) l'enfance (.) oui>>

G : <p<moi je trouve que c'est jeune>> j'avais pas intérêt quand j'étais petite

K : c'est pourquoi on connaît pas la chanson de Julius

G : oui c'est ça

K : c'est ça

G : <p<c'est pas très facile d'être moi>>

K : nan [(RIRE)

G : [(RIRE)

J : OH nous allons nous quitter (.) c'est : CatrINE (.) <p<je vous présente>> (1") pourQUOI tu fais bande à part (.) pourquoi est-ce que tu ne viendrait pas discuter avec nous /

C : parce que c'é- ça peut biaiser

J : comment /

C : ça peut BIAISER

J : biaiSER /

C : biaiser (.) un biais

J : ah biaiser les résultATS

C : ouais

J : tu es trop intelligente pour discuter avec nous (RIRE)

C : c'est ça

G : exACTement ça

J : oh (.) même pas arrogante bien sûr (.) à peine (.) juste un : petit : petite touche d'orgueil (1") c'est la- la suprématie des lunettes en fait c'est ÇA / [(RIRE)

K : [(RIRE)

J : ah oui

C : mais : VOUS vous pouvez continuER si vous voulez ou vous en avez MARRE /

G : NAN mais t'as PAS : c'est PAS les :: (1") on peut choisir le sujet (.) NOUS / (.)
c'est pas toi qui va choisir le suJET on va parLER

C : vous n'avez plus de suJET c'est ça /

K : non

G : on a (.) TOUT parler TOUT

J : nous n'avons PLUS de suJETS maintenant

G : NAN

K : NAN

J : nous allons faire une sieste

C : ah BON /

J : on pourra étudier le : (1") je sais PAS moi le :

C : tu veux FAIRE la sieste LÀ /

J : (RIRE) non c'est- c'est une plaisanterie

G : t'es fatiGUÉ /

J : c'est une boutade hein

G : t'es fatiGUÉ /

J : oh : un peu je dirais je n'ai pas beaucoup dormi cette nuit mais je n'aime pas faire la sieste

G : c'est le CHAT qui a : gratté dans la porte /

J : euh : (.) gratté la porte [euh non

G : [ouais (*mime les griffes du chat*)

J : non le CHAT on on l'enferme (.) [et on lui met un élasTIQUE aut-

G : [tu le LAISSE (.) deHORS /

J : on lui met un élasTIQUE autour du muSEAU comme ça il ne peut pas miauLER

G : ah ok

J : et du SCOTCH autour des PATTES pour plus griffer (RIRE)

G : tu peux le LAISSE dans un couLOIR par la fenêtre

J : et on le susPEND euh : dans un SAC à la CLANCHE de la porte de la cuisine

G : ah ok

J : comme ça nous avons la PAIX (RIRE) non je plaisante il est enfermé dans la cuiSINE

G : ah tu plaiSANTES (.) j'ai pas compris

J : (RIRE) si tu as compris j'en suis sûr (.) j'en suis convaincu

G : mais tu fais pas ça :

J : (*soupir*) jeg forstar alt jeg vet (.) det er ikke dum (inaud.) (*je comprends tout je connais ce n'est pas stupide*)

G : un peu mais [(RIRE)

K : [(RIRE)

C : et la PAUVRE PERSONNE qui va euh retransCRIRE ne connaît PAS le norvégien \

J : eh bien : on va lui conseiller la petite grammaire de Jean Renaud (RIRE) et la compagnie de Catrine oui (RIRE) très bien avec ce souRIRE (.) angéLIQUE

C : angélique / c'est la première fois que : qu'on me (.) qu'on utilise cet adjectif avec moi

J : ah (.) c'est l'inVERSE d'habitude (RIRE)

G : quel adjecTIF /

C : hein /

J : tu- angélique

C : quel adjecTIF /

G : oui

C : angéLIQUE

G : angéLIQUE /

C : engleaktig (*comme un ange*)

J : tu as plutôt le s- un sourire démoniAQUE (RIRE)

C : ouais je s- je suis pas quelqu'un de bien

J : ah

C : bon SI vous (.) si vous avez termiNÉ bah

K : oui je crois

C : ça fait une heure

[FIN]